

3. Степанов Е. Н. Личностно-ориентированный подход в педагогической деятельности. ООО «ТЦ» Сфера, 2003.
4. Степанов Е. Н. Классному руководителю о классном часе. ООО «ТЦ» Сфера, 2003.
5. Степанов Е.Н., Лузина Л.М. Педагогу о современных подходах и концепциях воспитания М., 2002.
6. Степанов Е.Н. Воспитание в начале XXI века: тенденции развития. Воспитание школьников, 2000, №2. Щуркова Н.Е. Классное руководство: теория, методика, технология М., 1999

А.А. Мережко (Белгород)

## ТРАНСФОРМАЦИИ И ПЕРЕФРАЗИРОВАНИЕ КАК ПРИЕМЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЭКСПЕРИМЕНТА

В современной лингвистике трансформация как исследовательский прием широко используется наряду с приемом моделирования. Под трансформацией понимается любое преобразование структуры предложения, словосочетания или слова. Использование трансформаций основано на признании того факта, что в языке существуют сходные по смыслу, или эквивалентные, или тождественные по смыслу, но структурно разные конструкции.

Трансформация как исследовательский прием и рассчитана на то, чтобы вскрыть и зарегистрировать эквивалентность одних структур и неэквивалентность других и тем самым установить сходство их синтаксических свойств в целом или их отдельных элементов.

Трансформационный анализ в лексикологических исследованиях может быть определен как ремоделирование различных дистрибутивных структур, чтобы обнаружить различие или сходство значения практически идентичных дистрибутивных образцов.

Так как дистрибутивные образцы в большинстве случаев полисемантичны, трансформационные процедуры являются полезными не только в анализе семантического сходства/различия лексических единиц, над которыми производится исследование, но и в анализе факторов, которые объясняют их полисемию.

Трансформационный анализ можно также описать как вид перевода. Если мы понимаем под переводом перенос сообщения различными средствами, мы можем предположить, что существует по крайней мере три типа перевода: 1. *интерлингвальный* перевод, или перевод с одного языка на другой, то есть то, что мы традиционно называем переводом; 2. *интерсемиотический* перевод, или перенос сообщения из одного вида семиотической системы в другую; 3. *интралингвальный* перевод, который заключается в основном в выражении другими словами сообщения внутри одного языка – перефразирование [2].

Данные преобразования заключаются в том, что в исходную структуру вводятся дополнительные элементы, а именно вспомогательные глаголы в соответствующей форме, вопрос и отрицание, а в пассивных предложениях производится еще перестановка элементов.

Естественно, что они могут быть использованы не только в учебных, но и



разнообразных исследовательских целях как средства экспликации (выявления) определенных свойств синтаксических единиц.

Трансформация пассивизации может быть использована исследователем, например, для установления лексико-грамматических подклассов глагола. Так, в отличие от таких переходных глаголов, как *to buy*, есть глаголы типа *to give*, образующие две пассивные конструкции.

Какого-либо списка трансформаций, инструкция о том, какие трансформации для каких конкретных целей применять, не существует. Исследователь сам выбирает способ преобразования в зависимости от материала и задач исследования, а иногда сам изобретает необходимую трансформацию. Кроме того, трансформации должны удовлетворять одному неременному условию, а именно исходная структура и трансформ должны быть в определенной степени сходны по смыслу или по лексическому составу, что не всегда одно и то же. Так, вряд ли можно считать вопросительное и отрицательное предложения сходными по смыслу, по очевидно, что они в определенной степени сходны по составу лексических единиц. Трудность заключается в том, что нет точной меры степени смыслового сходства, при которой трансформация может считаться допустимой. Основным критерием здесь служит интуиция исследователя. Но, несмотря на кажущуюся субъективность этого критерия, в большинстве случаев описания, полученные с помощью трансформаций, удовлетворяют требованиям объективности и достоверности.

При рассмотрении принципов субституционной методики было отмечено, что с помощью субституции устанавливается синтаксическая эквивалентность структур, в частности функциональная эквивалентность некоторых именных групп и придаточных предложений в позиции второстепенных членов предложения.

Трансформация перестановки элементов в предложении или словосочетании используется для того, чтобы показать эквивалентность (синтаксическую или смысловую) структур с разным порядком слов или свойства самих переставляемых элементов, например, степень их связанности с управляющим ими словом.

Трансформация опущения, как говорит само название, заключается в том, что какой-то элемент в структуре предложения опускается или вычеркивается. С помощью такой операции устанавливается структурная значимость элемента в предложении, т. е. его обязательность или факультативность для структурной законченности предложения, что, в свою очередь, определяется смысловой законченностью или полнотой высказывания.

Все перечисленные трансформации в большей или меньшей степени связаны с фундаментальными закономерностями грамматического строя языка, с организацией разных типов структур, характером синтаксических связей. Так, вопросительные, отрицательные, пассивные предложения, конструкции и обороты с неличными формами глагола – это важнейшие факты грамматики английского языка, основные типы структур, существующие каждая сама по себе, независимо друг от друга, и уж, конечно, независимо от воли исследователя. Поэтому как исследовательский, экспериментальный, прием указанные транс-



формации носят объективный характер, они применимы к большому числу разных структур.

Перефразирование. В современной лингвистике в связи с возросшим интересом к исследованию содержательной стороны языковых единиц широко применяются преобразования, направленные на выявление и экспликацию смысла изучаемой единицы, на установление смыслового сходства или различия между несколькими единицами, выбранными для исследования. Формально механизм этих преобразований, так же как и перечисленных выше трансформаций, сводится к замене элементов, развертыванию структуры (добавление элементов), к свертыванию структуры (опущение элементов). По сути дела, такие преобразования являются синонимическими заменами. При этом иногда заменяется одно слово при сохранении всей структуры, а иногда меняется вся структура при сохранении лексических единиц, а иногда и то и другое. Такой прием экспериментирования называют перефразированием (перефразированием). Структуры, получаемые в результате преобразования, называются перифразами (перифраза, перифраз или парафраза, парафраз). Процесс перефразирования может включать одновременно несколько операций, замену одних элементов и опущение или добавление других. Способ перефразирования определяется исследователем в зависимости от конкретного материала.

Поскольку перифразы служат для выявления или пояснения содержания анализируемой языковой единицы, то естественно, что обязательным условием, которое непременно должно соблюдаться при всех синонимических преобразованиях, является сохранение некоторого инварианта смысла, общего для исходной и всех результирующих структур.

Синонимические конструкции (предложения и словосочетания), вероятно, не бывают полностью тождественными по смыслу. Они отличаются друг от друга оценками значения, стилистической окраской и т. д. Хорошей иллюстрацией синонимических преобразований может служить, пример, приведенный в книге О. Есперсена «Философия грамматики».

His rapid movements astonished us\_ - His movements astonished us by their rapidity - The rapidity with which he moved astonished us.

В этом примере один раз произведена лексическая синонимическая замена слов *fast* - *rapid*, а в остальном же преобразование строится на правилах словообразования: слово одной части речи заменяется словом с тем же лексическим значением, но принадлежащим другой части речи. Естественно, такая замена сопровождается изменением структуры.

Полностью данная система перифраз служит скорее свидетельством того, как поразному может быть выражен один и тот же смысл, или, как теперь часто говорят в лингвистике, одна и та же ситуация. Однако в отдельности каждая перифраза может служить для пояснения, или экспликации, смысла другой, которая окажется предметом исследования.

Среди толкования и экспликации смысла может служить перевод на другой язык.

В силу того, что перефразирование - это синонимические преобразования, очевидно, что число перифраз достаточно не определено, поскольку не-



определенно число структур, которые могут быть выбраны для исследования с помощью данного приема.

Некоторые из приведенных способов перефразирования формально сходны с рассмотренными выше трансформациями, и не следует думать, что к ним не применим термин «трансформация», особенно к тем преобразованиям, которые сводятся к замене отдельных слов или к вполне определенным, постоянно одним и тем же грамматическим изменениям, как и последнем примере. Но очевидно, что термин «перефразирование» не применим к синтаксическим трансформациям, поскольку они не соответствуют значению самого термина, т. е. не являются «пересказыванием смысла другими словами». Как экспериментальный прием перефразирование используется при изучении семантических свойств отдельных структур или системы языковых единиц, по ясно, что в его основе так же, как и в основе трансформаций, лежат важнейшие закономерности, определяющие организацию всей содержательной стороны языка. Несмотря на возможную субъективность в их выборе, преобразования не произвольные, и их выбор во многом определяется свойствами изучаемого объекта, т. е. синтаксической структурой. Их объективный характер выражается в том, что они могут быть повторены разными исследователями; таким образом может быть проверена их эффективность и адекватность полученных с их помощью результатов.

В заключение еще раз подчеркнем, что преобразования (трансформация и перефразирование) пока остаются основными методами лингвистического анализа, применяемым для изучения и формальной и содержательной сторон языка. Их значимость становится особенно очевидной, если учесть, что использование определенного метода анализа является обязательным требованием, предъявляемым к любому исследованию [1].

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Балашова, С.П. Теоретическая грамматика английского языка / С.П.Балашова, В.В. Бурлакова. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1983.- 254 с.
2. Гинзбург, Р.З. Лексикология английского языка: Учебник для институтов и фак. иностр. Яз.- 2-е изд., испр. и доп./ Р.З. Гинзбург.-М.: Высшая школа, 1979. – 269 с.

Л.М. Минкин, Л.А. Дудка (Харьков)

#### ТЕМПОРАЛЬНОСТЬ МЕНТАЛЬНОГО КИНЕТИЗМА ДИСКУРСА

Философским основанием научного познания является феноменология, как метод, направленный на онтологию, на сущее [3, 23]. Ранее сущего является бытие, постижение которого «априорное познание» [там же: 24]. Все онтологические положения - темпоральные положения, они имеют характер *veritas temporalis* [там же: 429-430].

Воспринимая реальные речевые акты (высказывания) нам трудно уловить, что происходит внутри нас. Эта трудность следует из того, что мы начинаем наблюдать с опозданием [1, 20]. Изучение мыслительно-языкового процесса только по поствербальному результату Г. Гийом считал недопустимым. В докладе содержится попытка реконструкции двуединой онтологии лингвисти-